

| PL   | Narzędzie stomatologiczne do usuwania fragmentów złamanych instrumentów endodontycznych z kanału korzeniowego |
|--|---|
| <b>PRZED UŻYCIEM NALEŻY ZAPOZNAĆ SIĘ Z PONIŻSZĄ INSTRUKCJĄ</b> |   |
| <b>WYRÓB DO STOSOWANIA WYŁĄCZNIE PRZEZ LEKARZA STOMATOLOGA</b> |   |
| <b>WYRÓB NIEJALOZY</b>   |   |

Narzędzie wykonane ze stali nierdzewnej odpornej na korozję.

**POSTĘPOWANIE Z WYROBEM BTR PEN:**

Narzędzie ze stali nierdzewnej przeznaczone jest do wielorazowego użytku, natomiast końcówka z петель do BTR PEN służy do użycia jednokrotnego.

**POSTĘPOWANIE Z KOŃCÓWKĄ Z ПЕТЛЮ DO BTR PEN**
Końcówka z петель do BTR PEN dostarczana jest w stanie niejalowym. Przed użyciem końcówkę należy wysterylizować, używając standardowych rękawów, dostosowanych do sterylizacji w autoklawie.

Przechowywał w suchym i czystym miejscu do przechowywania. Przestrzegaj instrukcji obsługi autoklawu od producenta. Końcówka z петель do BTR PEN służy do użycia jednokrotnego.

**STERYLIZUJĄC BEZ OSŁONKI!**

Zużyte końcówki przekazac do utylizacji lub zwrócić do wytwórcy.

**Postępowanie z narzędziami ze stali nierdzewnej**

W procesie wytwarzania zastosowano zabiegi mające na celu zapewnienie odporności na korozję, jednak trwałość narzędzi zależy od prawidłowego użytkowania i konserwacji.

**Czyszczenie, płukanie i mycie**

Narzędzia dostarczane są w stanie niejalowym. Narzędzia fabrycznie nowe przed pierwszą sterylizacją, po wyjściu z opakowania należy dokładnie umyć w ciepłej wodzie z dodatkiem detergentu. Przed każdym użyciem u kolejnego pacjenta narzędzia muszą być poddane sterylizacji.

**Steryalizacja**

Wszystkie narzędzia (wielokrotnego użytku) muszą być dezynfekowane, umyte w celu usunięcia środka dezynfekcyjnego i osuszone zanim zostaną poddane sterylizacji. Szczególnie poleca się mycie ultradźwiękami jako najbardziej skuteczne i wydajne. Narzędzia należy wysterylizować zgodnie z obowiązującymi wymogami krajowymi.

Zalecane metody sterylizacji:

| Metoda          | Minimalne parametry: |
|-----------------|----------------------|
| Autoklaw parowy | 134°C, przez 5 minut |

**ŚRODKI OSTROŻNOŚCI**

Stosować się do wskázówek na temat czyszczenia i sterylizacji narzędzi.

W przypadku wystąpienia poważnego incydentu związanego z wyrobem należy ten fakt zgłosić producentowi i właściwemu organowi Państwa, w którym użytkownik lub pacjent mają miejsce zamieszkania.

**PRZECHOYWYWANIE**

Narzędzia przechowywać w temperaturze 5-30°C i wilgotności względnej nie większej niż 70%.

Każdorazowo przed użyciem narzędzie skontrolować w kierunku ew. zamianyszczeń, uszkodzeń struktury materiału (pęknięcia, zgłęcia, odłamania, złuszczenia). La falta de cumplimiento de las normas mencionadas reduce considerablemente la durabilidad de la herramienta y acorta su vida útil.

Data ostatniej aktualizacji: 23.06.2022/4

| EN  | Dental tool for removing broken canal instruments |
|---|---|
| <b>BEFORE USE PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS CAREFULLY TO BE USED BY DENTIST ONLY</b> |   |
| <b>NON - STERILE PRODUCT</b>  |   |
| The tools are made of corrosion – resistant stainless steel.                                  |   |

**HANDLING OF THE BTR PEN:**

The stainless steel tool is intended for a reusable use, but the BTR TIP is for single use.

**HANDLING OF THE BTR TIP**

The BTR TIP is delivered non – sterile. Before use, the tip should be sterilized, using standard bags according to the sterilization in autoclave. Store in a dry and clean place for storage.

Observe the instructions of the autoclave manufacturer. BTR TIP is for single use.

**STERILIZING WITHOUT THE PROTECTIVE CUP!**

Use tips disposed of responsibly or returned to the manufacturer.

**Handling dental tools made of stainless steel**

Special processes have been undertaken during the manufacture of the dental instruments to ensure corrosion-resistance. In spite of this, the durability of the dental instruments depends on their proper use and correct maintenance.

**Cleaning, rinsing and washing**

The packaged instruments are non – sterile. Before sterilization, these new instruments should be washed thoroughly with warm water and using detergent. Before each use these dental instruments must be sterilized.

**Sterilization**

All (reusable) dental instruments must be disinfected, then washed out to remove detergent and then dried before sterilization. Ultrasonic cleansing is recommended in particular as the most effective sterilization. Instruments should be sterilized in accordance with national requirements.

| <b>Recommended sterilisation methods:</b> |                      |
|---|----------------------|
| Method                                    | Minimal parameters:  |
| Steam autoclave                           | 134°C, for 5 minutes |

**PRECAUTIONS**

Adhere to the guidelines for cleaning and sterilization of the dental instruments.

Any serious incident involving the product should be reported to the manufacturer and the competent authority of the State in which the user or patient is domiciled.

**STORAGE**

Dental instruments should be stored in temperatures ranging between 5-30°C and relative humidity below 70%.

Before use protect the instrument against contamination or damage of the material structure (cracks, bends, fractures, peeling, etc.). Failure to adhere to the above stated instructions decreases instrument durability and reduces instrument lifetime.

Last update: 23.06.2022/4

| ES   | Herramienta odontológica para retirar fragmentos de herramientas endodónticas rotas del conductor radicular |
|--|---|
| <b>ANTES DE USAR EL PRODUCTO PROCEDE LEER LAS SIGUIENTES INSTRUCCIONES</b>             |   |
| <b>EL PRODUCTO ESTÁ CONCEBIDO PARA SU USO ÚNICAMENTE POR ODONTÓLOGOS PROFESIONALES</b> |   |
| <b>PRODUCTO NO ESTERILIZADO</b>  |   |

La herramienta está hecha de acero inoxidable resistente a la corrosión.

**USO DEL PRODUCTO BTR PEN:**

Herramienta de acero inoxidable está dedicada para un uso múltiple, mientras que la punta con lazo para el BTR PEN está diseñada para un solo uso.

**MANIPULACIÓN DE LA PUNTA CON LAZO PARA EL BTR PEN**

La punta con lazo para el BTR PEN se entrega sin esterilizar. Antes de uso procede esterilizarla al utilizar las fundas estándar adecuadas para la esterilización en autoclave. Almacenar en un sitio de almacenamiento seco y limpio.

Seguir las instrucciones de uso de autoclave del fabricante.

La punta con lazo para el BTR PEN sirve para un solo uso.

**¡ESTERILIZAR SIN LA TAPAJ!**

Desechar las puntas utilizadas o devolverlas al fabricante.

**Manipulación de herramientas de acero inoxidable**

No han aplicado tratamientos en el proceso de fabricación para garantizar la resistencia a la corrosión, pero la vida útil de las herramientas depende del uso y el mantenimiento adecuados.

**Limieza, enjuague y lavado**

Las herramientas se entregan sin esterilizar. Los instrumentos nuevos en estado original deben lavarse a fondo en agua caliente con detergente antes de la primera esterilización. Antes de cada uso en un paciente más las herramientas debe esterilizarse.

**Esterilización**

Todas las herramientas (reutilizables) deben lavarse con el fin de remover el detergente y secarse antes del proceso de la esterilización. Se recomienda especialmente la limpieza por ultrasonidos por ser la más eficaz y eficiente. Las herramientas deben esterilizarse de acuerdo con los requisitos nacionales aplicables.

Los métodos de esterilización recomendados:

| Método             | Parámetros mínimos:     |
|--------------------|-------------------------|
| Autoclave de vapor | 134°C durante 5 minutos |

**MEDIDAS DE SEGURIDAD**

Seguir las instrucciones de limpieza y esterilización de la herramienta. En caso de un incidente serio asociado a un dispositivo, informar al fabricante y a la autoridad competente del país donde el usuario o el paciente tiene su domicilio.

**ALMACENAMIENTO**

Almacenar las herramientas a una temperatura de 5-30°C y una humedad relativa no superior al 70%.

Antes de cada uso comprobar la herramienta para detectar posibles contaminaciones, daños en la estructura del material (grietas, pliegues, astillas, desconchados).

La falta de cumplimiento de las normas mencionadas reduce considerablemente la durabilidad de la herramienta y acorta su vida útil.

Fecha de la última revisión: 23.06.2022/4

| FR  | Instrument dentaire pour enlever les fragments des têtes brisées des instruments de traitement radiculaire |
|---|--|
| <b>LIRE LA PRESENTE NOTICE AVANT UTILISATION</b>                                |  |
| <b>LE PRODUIT NE PEUT ETRE UTILISE QUE PAR UN DENTISTE</b>                      |  |
| <b>NON STERILE</b>  |  |
| L'instrument est fabriqué à partir d'acier inoxydable résistant à la corrosion. |  |

**UTILISATION DE LA LIME BTR PEN :**

L'instrument en acier inoxydable est destiné à un usage multiple tandis que sa pointe avec boucle est à usage unique.

**UTILISATION DE LA POINTE DE LA LIME BTR PEN AVEC BOUCLE**

La pointe avec boucle pour la lime BTR PEN est fournie à l'état non stérile. Avant utilisation, la pointe doit être stérilisée à l'aide des gaines standard adaptées à la stérilisation par autoclave. Entreporez dans un endroit sec et propre.

Suivre le mode d'emploi de l'autoclave fourni par son fabricant. La pointe avec boucle pour la lime BTR PEN est à usage unique.**STERILISER SANS LE CACHE DE PROTECTION !**
Les embouts usagés doivent être remis pour recyclage ou retourner à un fabricat.

**Utilisation d'instruments en acier inoxydable**

Durant le processus de production, des mesures ont été prises pour assurer une résistance à la corrosion, mais la durée de vie des instruments dépend d'une utilisation et d'un entretien appropriés.

**Nettoyage, rinçage et lavage**

Les instruments sont fournis à l'état non stérile. Avant la première stérilisation, les instruments tout neufs doivent être lavés à l'eau chaude avec du détergent après être sortis de l'emballage d'origine. Avant chaque utilisation chez les patients successifs, les instruments doivent être stérilisés.

**Stérilisation**

Tous les instruments (à usage multiple) doivent être désinfectés, lavés pour enlever le produit désinfectant et séchés avant d'être soumis à la stérilisation. Il est particulièrement recommandé de recourir au nettoyage à ultrasons qui est le plus efficace et efficient. Les instruments doivent être stérilisés conformément aux normes en vigueur dans le pays.

|                    |   |
|--------------------|---|
| <b>Méthode</b>     | <b>Paramètres minimums<span> </span>:</b> |
| Autoclave à vapeur | 134°C, durant 5 minutes                   |

**MESURES DE PRECAUTION**

Respecter les indications relatives au nettoyage et à la stérilisation des instruments.

En cas d'incident grave lié au produit, le signaler au fabricant et à l'autorité publique territoriale/compétente selon le lieu d'habitation de l'utilisateur/du patient.

**CONSERVATION**

Entreposer les instruments à une température entre 5 et 30°C et à une humidité relative de l'air ne dépassant pas 70%. Avant chaque utilisation, vérifier l'instrument s'il n'y a pas d'éventuelles impuretés ou d'endommagements de la structure du matériau (fissure, courbure, ébrèchement, érosion). Le non-respect des consignes suscitées réduit considérablement la résistance de l'instrument et la durée de son utilisation.

Date de dernière mise à jour: 23.06.2022/4

| DE   | Zahnärztliches Instrument für die Beseitigung von Fragmenten gebrochener endodontischer Instrumente aus dem Wurzelkanal |
|--|---|
| <b>BITTE LESEN SIE VOR DER ANWENDUNG GRÜNDLICH DIE PACKUNGSEBELLE</b>                |   |
| <b>DIESES PRODUKT IST AUSSCHLÜSSLICH FÜR DEN GEBRAUCH IN ZAHNÄRZTPRAXEN BESTIMMT</b> |   |
| <b>NICHT STERILES PRODUKT</b>  |   |

Das Instrument besteht aus korrosionsbeständigem Edelstahl.

**VORGEHENSWEISE MIT DEM PRODUKT BTR PEN:**

Das Instrument aus Edelstahl ist für den mehrfachen Gebrauch vorgesehen, die Spitze mit der Schläufe für den BTR PEN dient hingegen zum einmaligen Gebrauch.

**VORGEHENSWEISE MIT DER SPITZE MIT SCHLAUFE FÜR DEN BTR PEN**

Die Spitze mit der Schläufe für den BTR PEN wird im nicht-sterilen Zustand geliefert. Vor dem Gebrauch ist die Spitze zu sterilisieren, mit der Verwendung von Standardschläuchen, die für die Sterilisation im Autoklaven ausgelegt sind. Trocken und kühl lagern.

Autoklav-Bedienungsanleitung des Herstellers beachten. Die Spitze mit Schläufe für den BTR PEN ist für den einmaligen Gebrauch ausgelegt.

**OHNE HÜLLE STERILISIEREN!**

Verbrauche Spitzen zur Entsorgung oder an den Hersteller zurückgeben.

**Vorgehensweise mit instrumenten aus edelstahl**

Während der Herstellung wurden Verfahren angewandt, die die Gewährleistung der Korrosionsbeständigkeit zum Ziel haben, die Beständigkeit des Instruments hängt jedoch von der korrekten Verwendung und Pflege ab.

**Reinigung, spülen und waschen**

Die Instrumente werden im nicht-sterilen Zustand geliefert. Die werkseitig neuen Instrumente sind vor der ersten Sterilisation, nach dem Herausnehmen aus der Verpackung, genau mit Warmwasser mit dem Zusatz eines Reinigungsmittels zu waschen. Vor jedem weiteren Gebrauch beim nächsten Patienten müssen die Instrumente der Sterilisation unterzogen werden.

**Sterilisation**

Alle (mehrfach einsetzbaren) Werkzeuge müssen desinfiziert und anschließend gewaschen werden, um das Desinfektionsmittel zu entfernen, sowie getrocknet, bevor sie der Sterilisation unterzogen werden. Besonders die Ultrachlwasche wird als effektivste und effizienteste Methode empfohlen. Die Instrumente sind gemäß den geltenden inländischen Anforderungen zu sterilisieren.

Empfohlene Sterilisationsverfahren:

| Minimale Parameter: | Minimale Parameter:   |
|---------------------|-----------------------|
| Dampf-Autoklav      | 134°C, 5 Minuten lang |

**SICHERHEITSVORKEHRUNGEN**

Hinweise zur Reinigung und Sterilisation von Werkzeugen beachten. Im Falle eines schweren Zwischenfalls mit einem Produkt sollte dies dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Landes, in dem der Anwender oder Patient ansässig ist, gemeldet werden.

**AUFBEWAHRUNG**

Instrumente bei einer Temperatur von 5-30°C und einer relativen Luftfeuchte von nicht mehr als 70 % aufbewahren. Das Instrument ist vor jedem Gebrauch auf eventuelle Verunreinigungen, Beschädigungen der Materialstruktur (Sprünge, Verbiegungen, Brüche, Spaltlufen) zu prüfen. Die fehlende Einhaltung der obigen Regeln senkt wesentlich die Beständigkeit des Instruments und verkürzt seine Lebensdauer.

Letzte Aktualisierung: 23.06.2022/4

| Metoda         | Minimalni parametry:  |
|----------------|-----------------------|
| Parní autokláv | 134°C po dobu 5 minut |

**BEZPEČNOSTNÍ INSTRUKCE**
Postupujte podle pokynů pro čištění a sterilizaci nástrojů. V případě závadné údajosti spojte se s prostředkem je třeba ji naháslit výrobci a příslušného orgánu státu, v němž má uživatel nebo pacient bydliště.

| UK  | Стоматологічний інструмент для видалення зламаних фрагментів інструментів ендодонтічних з кореневого каналу |
|---|---|
| <b>ПЕРЕД ВИКОРИСТАННЯМ СЛІД ОЗНАЙОМИТИСЯ З НАВЕДЕНОЮ НИЖЧЕ ІНСТРУКЦІЮ</b>     |   |
| <b>ПРОДУКТ ПРИЗНАЧЕНИЙ ДЛЯ ПРОФЕСІЙНОГО ВИКОРИСТАННЯ ЛІКАРЕМ СТОМАТОЛОГОМ</b> |   |
| <b>НЕАСЕПТИЧНИЙ</b>   |   |

Продукт виготовлений з нержавіючої корозійностійкої сталі.

**РУ** Стоматологический инструмент для удаления фрагментов сломанных эндодонтических инструментов из корневого канала

**ПРАВИЛА ПОВОДЖЕННЯ З ВИРОБОМ ВТR PEN:**
Екстракт BTR PEN призначений для багаторазового використання. Кінцівка з петлюю призначена для одноразового використання.

**ПРАВИЛА ПОВОДЖЕННЯ З КІНЦІВКОЮ З ПЕТЛЮ ДЛЯ ВТR PEN**
Кінцівка з петлею для екстрактора BTR PEN постачається в нестерильному стані. Перед використанням кінцівку слід простерилізувати, використовуючи стерилізаційні пакети, призначений для стерилізації в автоклаві. Зберігати в сухому і чистому місці.

**ПРАВИЛА ПОВОДЖЕННЯ З ІНСТРУМЕНТОМ З НЕРЖАВЮЩОЮ СТАЛІ**
В процесі виробництва застосовано процедуру спрямовани на гарантію корозійної стійкості, проте стійкість інструментів залежить від способу експлуатації та обслуговування.

**Правила поводження з інструментом з нержавіючої сталі**
В процесі виробництва застосовано процедури спрямовани на гарантію корозійної стійкості, проте стійкість інструментів залежить від способу експлуатації та обслуговування.

**СТЕРИЛИЗОВАТИ БЕЗ КРИШКИ!**
Використані кінцівки переказати до утилізації, або повернути до виробника.

**Правила поводження з інструментом з нержавіючої сталі**
В процесі виробництва застосовано процедуру спрямовани на гарантію корозійної стійкості, проте стійкість інструментів залежить від способу експлуатації та обслуговування.

**Чищення, прополісування і миття**
Інструменти постачаються в неасептичному стані. Після видалення транспортної упаковки, перед першою стерилізацією, новий інструмент необхідно ретельно промити теплою водою з додатком милого засобу. Перед кожним використанням для наступного пацієнта, інструменти повинні бути піддані стерилізації.

**Стерилізація**

Перед стерилізацією увесь інструмент багаторазового призначення необхідно дезінфікувати, а після чого промити з метою видалення дезінфікуючої засобу та висушити. Особливо рекомендується застосування ультразвукового миття, як найбільш

ефективного засобу очищення інструментарію. Інструменти треба стерилізувати згідно з дійсними державними вимогами.

| <b>Рекомендовані методи стерилізації:</b> |                           |
|---|---------------------------|
| Метод                                     | Мінімальні параметри:     |
| Стерилізація пароу під тиском в автоклаві | 134°C протягом 5 хв (min) |

**ЗАХОДИ БЕЗПЕКИ**

Дотримуватися вказівок про чищення та стерилізацію інструментів.

У разі серйозного випадку, пов'язаного з пристроєм, про це слід повідомити виробника та компетентний орган держави, у якій проживає користувач або пацієнт.

**УМОВИ ЗБЕРІГАННЯ**

Інструменти зберігати при температурі 5-30°C і відносній вологості, що не перевищує 70%.

Перед кожним використанням вироб слід перевірити на предмет відсутності будь-яких забруднень та пошкоджень (тріщин, вигинів, лузання, тощо).

Недотримання зазначених вимог може мати негативний вплив на функціональність і термін експлуатації виробу.

| Уповноважений представник в Україні та адреса: | Товариство з обмеженою відповідальністю «ІВДЕНТ»   |
|--|--|
|  | вул. Курірного Чорного, 2, корпус 1, м. Івано-Франківськ, 76018, Україна; phone/fax: +38 (0342) 55 94 55; e-mail: info@ivdent.com.ua www.ivdent.com.ua |

Data останнього оновлення: 23.06.2022/4

| CS  | Dentální nástroj na odstraňování fragmentů zlomených endodontických nástrojů z kořenevho kanálu |
|---|---|
| <b>PŘED POUŽITÍM SI PŘEČTĚTE ZUBNÍ NÁVOD VÝROBKEM MOHOU POUŽÍVAT POUZE ZUBNÍ LÉKAŘI</b> |   |
| <b>NESTERILNÍ VÝROBEK</b>   |   |

Nástroj je vyroben z korozivzdorného nerezové oceli.

**ZACHÁZENÍ S VÝROBKEM BTR PEN:**

Nástroj z nerezové oceli je použitelný opakovaně, ale koncovka se smykkou na BTR PEN je pouze na jedno použití.

**ZACHÁZENÍ S KONCOVKOU SE SMYKOU NA BTR PEN**

Koncovka se smykkou na BTR PEN se dodává nesterilní. Před použitím musí být koncovka sterilizována pomocí standardních obalů vhodných pro autoklávování. Skladujte na suchém a čistém místě. Dodržujte provozní pokyny autoklávů od výrobce. Koncovka se smykkou na BTR PEN je na jedno použití.

**STERILIZUJTE BEZ KRYTÍ!**

Použité koncovky zlikvidujte nebo vraťte výrobci.

**Manipulace s nástroji z nerezové oceli**

Ve výrobním procesu byly použity postupy zajišťující odolnost proti korózi, ale životnost nástrojů závisí na jejich správném používání a údržbě.

**Čištění, oplachování a mytí**

Nástroje jsou dodávány nesterilní. Zcela nové nástroje je třeba před první sterilizací po vyjmutí z obalu důkladně umýt v teplé vodě se sapónem. Před použitím u každého dalšího pacienta musí být nástroje sterilizovány.

**Sterilizace**

Všechny (opakovaně používané) nástroje musí být před sterilizací dezinfikovány, umyty, aby byl odstraněn dezinfekční prostředek, a osušeny. Doporučuje se zejména ultrazvukové čištění jako nejúčinnější a nejefektivnější. Nástroje musí být sterilizovány v souladu s platnými národními požadavky.

Doporučené metody sterilizace:

| Metoda         | Minimalní parametry:  |
|----------------|-----------------------|
| Parní autokláv | 134°C po dobu 5 minut |

**BEZPEČNOSTNÍ INSTRUKCE**

Postupujte podle pokynů pro čištění a sterilizaci nástrojů. V případě závadné údajosti spojeďte se s prostředkem je třeba ji naháslit výrobci a příslušnému orgánu státu, v němž má uživatel nebo pacient bydliště.

Datum poslední aktualizace: 23.06.2022/4

| Metoda         | Minimalni parametry: |
|----------------|----------------------|
| Parní autokláv | 134°C per 5 minuti   |

**BEZBEČNOSTNÍ INSTRUKCE**
Postupujte podle pokynů pro čištění a sterilizaci nástrojů. V případě závadné údajosti spojeďte se s prostředkem je třeba ji naháslit výrobci a příslušnému orgánu státu, v němž má uživatel nebo pacient bydliště.

**УСНОВАНІ**
Настрої складають при теплоті 5–30°C a relativní vlhkosti vzduchu не вище 70%.

Перед кожним použitím зkontrolуйте, zda není nástroj znečištěný, anebo není poškozena struktura materiálu (praskliny, ohyby, odštipnutí, od olupování). Nedodržení výše uvedených pravidel významně snižuje životnost nástroje a dobu jeho používání.

Letzte Aktualisierung: 23.06.2022/4

| RU  | Стоматологический инструмент для удаления фрагментов сломанных эндодонтических инструментов из корневого канала |
|---|---|
| <b>ПОЖАЛУЙСТА, ПРОЧИТАЙТЕ СЛЕДУЮЩУЮ ИНСТРУКЦИЮ ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ</b> |   |
| <b>ПРОДУКТ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТОЛЬКО ВРАЧОМ-СТОМАТОЛОГОМ</b>             |   |



**Употреба на инструменти от неръждаема стомана** При производството на уредите са използвани процеси за постигане на устойчивост срещу корозия.Въпреки това издръжливостта на уредите зависи от правилното им използване и консервация.

**Почистване, пакнене и измиване**

Уредите се доставят нестерилизирани. Преди първата стерилизация новите фабрични уреди, след като се извадят от опаковката, трябва внимателно да се измият с топла вода и с детергент. Преди всяка употреба за следващия пациент уредите трябва да се стерилизират.

**Стерилизиране**

Всички уреди (за многократна употреба) трябва да бъдат дезинфекцирани, измити, за да се премахне дезинфициращото средство и да се подсуши преди да се стерилизира. Като най-ефикасно средство се препоръчва предимно измиване с ултразвук. Уредите трябва да се стерилизират съгласно действащите изисквания в страната.

Препоръчвани начини за стерилизиране:

| НАЧИН          | Минимални параметри: |
|----------------|----------------------|
| Парен автоклав | 134°С, за 5 минути   |

**ПРЕДПАЗНИ МЕРКИ**

Да се спазват препоръките за почистване и стерилизиране на уредите.

При сериозен инцидент, свързан с изделието, трябва да се уведоми производителя и съответния орган по местожителство на потребителя или пациента.

**СЪХРАНЕНИЕ**

Уредите да се съхраняват при температура 5-30°С и относителна влажност не по-голяма от 70%.
Всички път преди употреба уредите да се проверяват за евентуални замърсвания, нарушаване на структурата на материала (напуквания, изкривявания, отчупвания, изтъквявания). При неспазване на горепосочените упътвания значително се намалява трайността на уредите и се намалява времето им на употреба.

Дата на последна актуализация: 23.06.2022/4

| LT   | Odontologinis instrumentas nuližiusis endodontijos instrumentų fragmentams pašalininti iš kariesinio kanalo |
|--|---|
| <b>ПРИЕС НАУДОЈИМА БЪТИНАИ СУСИПАЗНКИКТО СУ ША ИНСТРАКЦИЈА ГАМИНЫС КИРТАШ ТИ ГЫДУТЮЈУ СТОМАТОЛОГУ НАУДОЈИМУИ</b> |   |
| <b>NESTERILUS GAMINYS</b>  |   |

Jrankis pagamintas iš korozijai atsparaus nerūdijančio plieno.

**BTR PEN NAUDOJIMAS:**

Nerūdijančio plieno instrumentas yra daugkartinio naudojimo, o BTR PEN antgalis su kilpa tvirtinimas skirtas tik vienkartiniam naudojimui.

**BTR PEN ANTGALIO SU KILPA NAUDOJIMAS**

BTR PEN antgalis su kilpa tiekama nesterili. Prieš naudojimą antgalį reikia sterilizuoti naudojant autoklavui skirtas standartinės rankovės. Laikyti sausoje ir švarioje vietoje. Laikykites autoklavo gamintojo naudojimo instrukcijos nuostaty. BTR PEN antgalis su kilpa yra vientartinis.

**STERILIZUOKITE BE DANGTĖLO!**

Panaudotus antgalius utilizuoti arba gražinti gamintojui.

**Nerūdijančio plieno įrankių tvarkymas**

Gamybos procese buvo taikomos procedūros, siekiant užtikrinti atsparumą korozijai, tačiau įrankių ilgaamžiškumas priklauso nuo tinkamo jų naudojimo ir priežiūros.

**Valymas, skalavimas ir plovimas**

Įrankiai pristatomi nesterilizuoti. Visiškai naujus įrankius prieš pirmą sterilizavimą, išėjus iš pakotės, reikia kruopščiai nuplauti šiltu vandeniu su plovikliu. Prieš kiekvieną naudojimą kitam pacientui įrankiai turi būti sterilizuoti.

**Sterilizavimas**

Prieš sterilizuojant visus (daugkartinio naudojimo) įrankius reikia dezinfekuoti, nuplauti, kad būtų pašalinta dezinfekavimo priemonė, ir išdžiovinti. Ultragarasinis valymas yra ypač rekomenduojamas kaip efektyviausias. Įrankiai turi būti sterilizuojami pagal galiojančius nacionalinius reikalavimus.

Rekomenduojami sterilizavimo metodai:

| Metodas      | Mažiausi parametrai: |
|--------------|----------------------|
| Dampautoklav | 134°C per 5 minutes  |

**ATSARGUMO PRIEMONĖS**

Laikykites instrumentų valymo ir sterilizavimo nurodymų, lygkus rimtam, su gaminiu susijusiam incidentui, turėty būti apie tai pranešta gamintojui ir Šalies, kurioje gyvena vartotojas ar pacientas, kompetentingai institucijai.

**SAUGOJIMAS**

Įrankius laikykite 5–30°C temperatūroje, o santykinė oro drėgmė negali būti aukštesnė kaip 70%.

Prieš kiekvieną naudojimą patikrinkite, ar įrankis nėra užterštas, ar nepažeista medžiagos struktūra (trūkimai, įlinkimai, nulaužimai, ištrupos).

Nesilaikant aukščiau nurodytų taisyklių, žymiai sumažėja įrankio ilgaamžiškumas ir jo naudingo tarnavimo laikas.

Paskutinio atnaujinimo data: 23.06.2022/4

| PT   | Ferramenta dentária para remover fragmentos de instrumentos endodónticos partidos do canal radicular |
|--|--|
| <b>ANTES DE UTILIZAR O PRODUTO, LEIA AS SEGUINTES INSTRUÇÕES</b>       |  |
| <b>PRODUTO PARA ADMINISTRAÇÃO EXCLUSIVAMENTE POR MÉDICOS DENTISTAS</b> |  |
| <b>PRODUTO NÃO ESTÉRIL</b>   |  |

A ferramenta é feita de aço inoxidável resistente à corrosão.

**MANUSEAMENTO DO PRODUTO BTR PEN:**

A ferramenta de aço inoxidável é reutilizável, enquanto a ponta com laço para BTR PEN é descartável.

**MANUSEAMENTO DA PONTA COM LAÇO PARA BTR PEN**

A ponta com laço para BTR PEN é fornecida não esteril. Antes da utilização, o laço deve ser esterilizada com luvas padião adequadas para autoclavagem. Armazenar num local seco e limpo para armazenamento.

Seguir o manual de autoclave do fabricante.

A ponta com laço para BTR PEN é descartável.

**ESTERILIZAR SEM O PRODUTOR**

As pontas utilizadas devem ser destruídas ou devolvidas ao fabricante.

**Museu de ferramentas de aço inoxidável**

O processo de fabricação utiliza tratamentos para garantir resistência à corrosão, mas a vida útil da ferramenta depende do uso e manutenção adequados.

**Limpeza, enxague e lavagem**

As ferramentas fornecidas não são estéreis. As ferramentas novas devem ser bem lavadas em água morna com detergente antes da primeira esterilização e após a retirada da embalagem. Antes de cada uso no próximo paciente, os instrumentos devem ser esterilizados.

**Esterilização**

Todos os instrumentos (reutilizáveis) devem ser desinfetados, lavados para remover o desinfetante e secos antes de serem esterilizados. A limpeza ultrassônica é especialmente recomendada como a mais eficaz e eficiente. As ferramentas devem ser esterilizadas de acordo com os requisitos nacionais aplicáveis.

Métodos de esterilização recomendados:

| Método            | Parâmetros mínimos: |
|-------------------|---------------------|
| Autoclave a vapor | 134°C por 5 minutos |

**PRECAUÇÕES**

Seguir as instruções para limpeza e esterilização de instrumentos. Em caso de incidente grave relacionado com o produto, o facto deve ser relatado ao fabricante e à autoridade competente do país onde o utilizador ou paciente estiver domiciliado.

**ARMAZENAMENTO**

Armazenar as ferramentas a 5-30°C e uma humidade relativa não superior a 70%.

Antes de cada utilização, verificar a ferramenta quanto a possíveis contaminações, danos na estrutura do material (fissuras, dobras, lascas, descascamento). O incumprimento das regras acima referidas reduz significativamente a durabilidade da ferramenta e reduz a sua vida útil.

Data da última atualização: 23.06.2022/4

| DA  | Dentaludstyr til fjernelse af kærnekende kanalinstrumenter |
|---|--|
| <b>LÆS FØLGENDE INSTRUKTIONER FØR BRUG</b>    |  |
| <b>PRODUKTET MÅ KUN ANVENDES AF TANDLÆGER</b> |  |
| <b>IKKE-STERILT PRODUKT</b>                   |  |

Instrumentet er fremstillet af korrosionsbestandigt rustfrit stål.

**HÅNTERING AF BTR PEN:**

Instrumentet af BTR PEN stål er beregnet til flegangsbrug, mens spids med løkken til BTR PEN er til engangsbrug.

**HÅNTERING AF SPIDS MED LØKKEN TIL BTR PEN**

En spids med en løkke til BTR PEN leveres som ikke-sterilt. Inden brug skal spidsen steriliseres i autoklaveposer beregnet til autoklavering. Opbevares i tørt og rent sted.

Angivelser af autoklavproducenten skal følges.

En spids med løkken til BTR PEN er kun til engangsbrug.

**STERILISERES UDEN KAPSEL!**

Brugte spidser skal bortskaffes eller returneres til producenten.

**Håndtering af instrumenter af rustfrit stål**

Under fremstillingen er der anvendt metoder, der sikrer korrosionsbestandighed, dog er instrumenternes levetid afhængig af korrekt vedligeholdelse og brug.

**Rengøring, skylning og vask**

Instrumenterne leveres som ikke-sterilt. Fabriknsye instrumenter for den første sterilisering og efter at er taget ud af pakningen, rensen nøje i varmt vand med et rengøringsmiddel. Inden hver brug skal instrumenterne steriliseres.

**Sterilisation**

Samtlige instrumenter (til flegangsbrug) inden sterilisation skal desinficeres, renses med henblik på at fjerne desinficeringsmiddel og tørres. Især anbefales rensning med ultralyd, som en mest pålidelig og effektiv metode. Instrumenterne skal steriliseres i henhold til gældende nationale krav.

Anbefalet steriliseringsmetode:

| Metode       | Minimumsparametre: |
|--------------|--------------------|
| Dampautoklav | 134°C i 5 min.     |

**FORHOLDSREGLER**

Anbefalinger for desinfektion og rengøring af instrumenter skal følges.

I tilfælde af forekomst af alvorlige hændelser vedrørende præpareret, skal faktuomet rapporteres til producenten og den kompetente statsmyndighed i landet, hvor brugeren eller patienten har sin bopæl.

**OPBEVARING**

Instrumenterne opbevares ved en temperatur på 5-30°C og luftfugtighed på ikke over 70%.

Inden hver brug skal instrumentet kontrolleres for evt. snavs, beskadigelser af strukturen (revner, bøjninger, splinter, skræller). Manglende overholdelse af disse regler reducerer markant instrumentets holdbarhed og levetid.

Seneste opdatering: 23.06.2022/4

| EL  | Οδοντιατρικό εργαλείο για την αφαίρεση θραυσμάτων σπασμένων ενδοδοντικών οργάνων από το ριζικό κανάλι |
|---|---|
| <b>ΠΙΝ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΠΑΡΑΚΑΛΩ ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ</b> |   |
| <b>ΠΡΟΙΟΝ ΓΙΑ ΧΡΗΣΗ ΜΟΝΟ ΑΠΟ ΟΔΟΝΤΙΑΤΡΟ</b>                 |   |
| <b>ΜΗ ΑΠΟΧΡΕΩΜΕΝΟ ΠΡΟΪΟΝ</b>                                |   |

To εργαλείο είναι κατασκευασμένο από ανοξείδωτο ατσάλι ανθεκτικό στη διάβρωση.

**ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ BTR PEN:** Το ανοξείδωτο εργαλείο μπορεί να επαναχρησιμοποιηθεί και το άκρο με τον βρόχο για BTR PEN προορίζεται για μία μόνο χρήση.

**ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΑΚΡΟΥ ΜΕ ΒΡΟΧΟ ΓΙΑ BTR PEN**

Το άκρο με τον βρόχο για το BTR PEN παρέχεται μη αποστειρωμένο. Πριν από τη χρήση, το άκρο πρέπει να αποστειρωθείτα χρησιμοποιώντας τυμκά γονικά που είναι κατάλληλα για τον κλίβανο αποστείρωσης. Αποθηκεύεται σε έπρo και καθαρό χώρο αποθήκευσης. Ακολουθήστε τις οδηγίες λειτουργίας του κλίβανου αποστείρωσης από τον κατασκευαστή.

Το άκρο με βρόχο για BTR PEN προορίζεται για μία χρήση. **ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΣΤΕ ΧΡΙΣΤΙ ΚΑΛΥΨΗ!**

Το χρησιμοποιούμενο άκρο πρέπει να απορρίπτονται ή να απεπρίζονται στον κατασκευαστή.

**Χειρισμος εργαλειων απο ανοξειδωτο ατσάλι**

Κατά τη διαδικασία κατασκευής, εξασφαλιστική αντοχή στη διάβρωση, ωστόσο η ανθεκτικότητα των εργαλείων εξαρτάται από τη σωστή χρήση και συντήρησή τους.

**Καθαρισμος, εκπλυση και πλυσμα**

Τα εργαλεία παραδίδονται μη αποστειρωμένα. Τα ολοκλιουργα

εργαλεία πρέπει να πλένονται καλά σε ζεστό νερό με απορρυπαντικό πριν από την πρώτη αποστείρωση, αφού αφαιρεθούν από τη συσκευασία. Πριν από κάθε χρήση στον επόμενο ασθενή, τα εργαλεία πρέπει να αποστειρώνονται.

**Αποστείρωση**

Όλα τα (επαναχρησιμοποιήσιμα) εργαλεία πρέπει να απολυμανθούν, να πλυθούν για να απομακρυνθεί το απολυμαντικό και να στεγνώσουν πριν αποστειρωθούν. Ο καθαρισμός και η επέρχουσα συντήρηση ιδιαίτερα ως ο πιο αποτελεσματικός και αποδοτικός. Τα εργαλεία πρέπει να αποστειρώνονται σύμφωνα με τις ισχύουσες εθνικές απαιτήσεις.

Συνιστώμενες μέθοδοι αποστείρωσης:

| Μέθοδος         | Ελάχιστες παράμετροι: |
|-----------------|-----------------------|
| Αυτοκλιανο στρώ | 134°C για 5 λεπτά     |

**ΠΡΟΦΥΛΑΞΙΣ**

Ακολουθήστε τις οδηγίες για τον καθαρισμό και την αποστείρωση εργαλείων.

Σε περίπτωση σοβαρού συμβάντος που σχετίζεται με το προϊόν πρέπει να ενημερωθούν ο κατασκευαστής και η αρμόδια αρχή της χώρας στην οποία κατοικεί ο χρήστης ή ο ασθενής.

**ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ**

Τα εργαλεία αποθηκεύονται σε θερμοκρασία 5-30°C και σε σχετική υγρασία που δεν υπερβαίνει το 70%. Πριν από κάθε χρήση, ελέγξτε το εργαλείο για πιθανή μούσση, ζημιά στη όψη του υλικού (ρωγμές, σπραφές, σχισμάτα, απολέπιση). Η μη συμμόρφωση με τους παραπάνω κανόνες μειώνει σημαντικά την ανθεκτικότητα του εργαλείου και τη διάρκεια ζωής του.

Ημερομηνία τελευταίας ενημέρωσης: 23.06.2022/4

| ET  | Hämarbarivahend purustatud endodontaile instrumentide eemaldamiseks juurekanalist |
|---|---|
| <b>ENNE KASUTAMIST TUTVUDA ALTOODUOD JUHENDIGA</b>          |   |
| <b>AINULT ARST-STOMATOLOOGIE KASUTAMISEKS MOELDUD TOODE</b> |   |
| <b>MITTESTERILNE TOOTE</b>                                  |   |

Vahend on valmistatud korrosioonikindlast roostevabast terasest.

**BTR PEN TOOTE KÄITLEMINE:** Roostevabast terasest vahend on mõeldud mitmekasutamiseks ja BTR PEN-silmusega ots on mõeldud ainult ühekordeks kasutamiseks.

**BTR PEN- SILMUSEGA OTSA KÄITLEMINE** BTR PEN-silmusega ots on tarmitakse mittesteriilsena. Enne kasutamist tuleb ots on steriiseerida standardsete varukatega, mis sobivad autoklavimiseks. Hoida kuivas ja puhtas hoiukohas.

**STERILISEERIGE ILMA KATTEGA!** Kasutatud otsad tulevad anda üle taaskasutusse või tagastada tootjale.

**Roostevabast terasest vahendite käitlemine** Tootmisprotsessis kasutati korrosioonikindluse tagamiseks töötlemise, aga vahendite eluiga sõltub siiski õigest kasutamisest ja hooldusest.

**Puhastamine, loputamine ja pesemine**

Vahendite tamitakse mittesteriilselt. Uued vahendid enne esimest steriiseerimist pärast pakendist eemaldamist peske hoolikalt pesuvahendiga soojas veega. Enne iga patsiendile kasutamist peab instrumentid steriiseerida.

**Steriliseerimine**

Kõik vahendid (kordvukasutatavad) peab desinfitseerima, desinfitseioonivahendi eemaldamiseks pestud ning kuivatatud enne steriiseerimist. Ultraheli puhastamine on eriti soovitatav kui kõige tõhusam ja efektiivsem. Vahendid peab steriiseerida vastavalt kehtivatele riiklikele nõuetele.

**Steriliseerimine**

Kõik vahendid (kordvukasutatavad) peab desinfitseerima, desinfitseioonivahendi eemaldamiseks pestud ning kuivatatud enne steriiseerimist. Ultraheli puhastamine on eriti soovitatav kui kõige tõhusam ja efektiivsem. Vahendid peab steriiseerida vastavalt kehtivatele riiklikele nõuetele.

Soovitatavad steriiseerimismeetodid:

| Meetod         | Minimaalsed parameetrid: |
|----------------|--------------------------|
| Parni autoklav | 134°C, tijkom 5 minuta   |

**ETTEVAATUSABINÕUD**

Järgige vahendite puhastamise ja steriiseerimise juhiseid. Seadmega seotud tõstete juhtumite korral tuleb teavitada tootjat ja kasutaja või patsiendi elukohariigi pädevaid asutusi.

**HOIDAMINE**

Hoidke vahendite temperatuuril 5–30°C ja suhtelisel õhuniiskusel mitte üle kui 70%.

Enne iga kasutamist kontrollige vahendite võimaliku saastumise suhtes, materjali struktuuri kahjustused (praod, paained, hakkimised, koorimised). Espool nimetatud reeglite eiramine vähendab oluliselt seadme vastupidavust ja lühendab selle kasutamise aega.

Viimase värskenduse kuupäev: 23.06.2022/4

| FI  | Hammaslääketieteellinen väline rikkoutuneiden endodontisten instrumenttien paljasten poistamiseen juurikanavasta |
|---|--|
| <b>LUE SEURAAVAAN OHJEET ENNEN KÄYTTÖÄ.</b> |  |
| <b>TUOTE VAIN HAMMASLÄÄKÄRIN KÄYTTÖÖN</b>   |  |
| <b>EI-STERIILI TUOTE</b>                    |  |

Työkalu on valmistettu korrosionkestävästä ruostumattomasta teräksestä.

**BTR PEN -TUOTTEIDEN KÄSITTELY:**

Ruostumattomasta teräksestä valmistettu työkalu on suunniteltu monikäyttöön, kun taas BTR PENin silmukkakärki on tarkoitettu kertaikäyttöön.

**BTR PENin SILMUKKAKÄRJEN KÄSITTELY** BTR PEN:n silmukkakärki toimitetaan epästერიilissä tilassa. Ennen käyttöä käрки on steriloitava käyttämällä autoklaavisteriointiin soveltuvia vakiohylsyjä. Säilytä kuivassa ja puhtaassa paikassa säilytystä varten.

Noudata autoklaavin valmistajan käyttöohjeita. BTR PENin SILMUKKAKÄRKI on tarkoitettu kertaikäyttöön.

**STERILOI ILMAN KOTELOAI!**

Kuluneet kärjet on hävitettävä tai palautettava valmistajalle.

**Ruostumattomasta teräksestä valmistettujen työkalujen kunnossapito** Valmistusprosessissa työkalu on suojattu korroosiolta, kuitenkin senkestävyyis riippuu oikeasta käytöstä ja kunnossapidosta.

**Puhdistus, huuhlelta ja pesu**

Työkalut toimitetaan steriloimattomana. Tehtaan uudet instrumentit on pestävä huolellisesti lämpimässä vedessä ja pesuaineessa ennen ensimmäistä steriointia. Aina ennen työkalun käyttöä uudella potilaalla se on steriloitava.

**Sterilointi**

Kaikki (uudelleen käytettävät) työkalut on desinfitoitava, pestävä (desinfitointiaineen poistamiseksi) ja kuivattava ennen steriointia. Varsinkin ultraäänipesu on suositeltava parhaaksi tehokkaimmaksi pesumenetelmäksi.Vähineet on steriloitava sovellettavien kansallisten vaatimusten mukaisesti.

Suosittelit sterilointimenetelmät:

| Menetelmä       | Vähimmäisparametri:            |
|-----------------|--------------------------------|
| Höyryautoklaavi | 134°C, 5 minuut minuaitan ajan |

**VAROTOIMET**

Noudata Instrumenttien puhdistusta ja steriointia koskevia ohjeita. Laitteeseen liittyvän vakavan vaaratilanteen sattuessa siitä on ilmoitettava valmistajalle ja sen maan toimivaltaiselle viranomaiselle, jossa käyttöä tai pitollas asuu.

**SÄILYTYΣ**

Säilytä työkaluja 5-30°C:n lämpötilassa ja enintään 70%:n suhteellisessa kosteudessa.

Aina ennen käyttöä tarkista työkalu mahdollisten epäpuhtauksien ja vaurioiden varalta (halkeamkia, löyryn, irronneet osat, maalivalet). Edellä mainittujen sääntöjen laiminlyönti vaikuttaa kielteisesti työkalun kestävyyteen ja käyttöelovuosuiin.

Viimeisen päivityksen päivämäärä : 23.06.2022/4

| HR   | Stomatološki instrument za uklanjanje fragmenata slomljenih endodontskih instrumenata iz korjenjenskog kanala |
|--|---|
| <b>PRJIE UPORABE PROČITAJTE DONJE UPUTE</b>                          |   |
| <b>PROIZVOD ZA UPORABU ISKLJUČIVO OD STRANE LJEČNIKA STOMATOLOGA</b> |   |
| <b>NESTERILNI PROIZVOD</b>   |   |

Instrument je izrađen od nehrđajućeg čelika otpornog na koroziju.

**UKUVANJE PROIZVODOM BTR PEN:**

Instrument od nehrđajućeg čelika namijenjen je za višekratnu uporabu, dok vrh s petljom za BTR PEN služi samo za jednokratnu uporabu.

**UKUVANJE S VRHOM S PETLJOM ZA BTR PEN**

Vrh s petljom za BTR PEN isporučuje se u nesterilnom stanju. Prije uporabe vrh je potrebno sterilizirati pomoću standardnih čahura pogodnih za autoklaviranje. Čuvati na suhom i čistom mjestu za skladištenje.

Pridržavajte se proizvođačevih uputa za rukovanje autoklavom.

Vrh s petljom za BTR PEN služi za jednokratnu uporabu.

**STERILIZIRAJTE BEZ POKRIVAJ!**

Istrošene vrhove je potrebno odložiti ili vratiti proizvođaču.

**Rukovanje instrumentima od nehrđajućeg čelika**

U proizvodnom procesu primjenjivani su zahvati da bi se osigurala otpornost na koroziju, međutim trajnost instrumenata ovisi o njihovoj pravilnoj uporabi i održavanju.

**Čišćenje, ispiranje i pranje**